

Guía de la asignatura

Nombre de la asignatura TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA DEL INGLÉS B2 AL ESPAÑOL			
Código	22493	Tipo	Troncal
Licenciatura	Traducción e Interpretación	Créditos:	4
Grado	Traducción e Interpretación	ECTS	3,75
Horas / alumno	95	Curso	3º
Área	Traducción e Interpretación	Cuatrimestre	2º
Lengua en que se imparte	Español	Grupo:	1
Profesorado			
Profesora	Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico
Anabel Galán Mañas	K2006	martes y jueves 8.30-9.30	isabel.galan@uab.cat

1. COMPETENCIAS QUE SE DESARROLLARÁN

- Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir
- Producir textos escritos en idioma materno para poder traducir
- Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir
- Utilizar los recursos terminológicos para poder traducir
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización

2. CONTENIDOS DE APRENDIZAJE

- UD 1. Los principios metodológicos de la traducción científico-técnica.
- UD 2. Las características de lenguaje científico-técnico.
- UD 3. El mercado laboral de la traducción científico-técnica.
- UD 4. Los principios estratégicos de la traducción científico-técnica.
- UD 5. Las fases de un encargo de traducción: la traducción de un texto divulgativo para público no especializado.
- UD 6. El campo temático y la terminología.
- UD 7. El uso de recursos en la traducción científico-técnica.
- UD 8. La traducción de géneros científico-técnicos.

3. BIBLIOGRAFÍA

1. Diccionarios monolingües en castellano

Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1999.
Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid: SM, 2000. 4ª ed.
 Martínez de Sousa, J. *Diccionario de redacción y estilo*. Madrid: Pirámide, 1997. 2ª ed.
 Martínez de Sousa, J. *Diccionario de ortografía*. Madrid: Anaya, 1985.
 Moliner, María, *Diccionario de uso del español*. 2 vols. Madrid: Gredos, 1999. 2ª ed.
 Muñoz, E. *Diccionario de palabras olvidadas o de uso poco frecuente*. Madrid: Paraninfo, 1993.
 Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1992. 21ªed.
 Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

2. Diccionarios monolingües en inglés

New Oxford English Dictionary, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989.
The New Shorter Oxford Dictionary, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1994, 4ª reimpr.
Webster's Third New International Dictionary, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, 1993.

3. Diccionarios bilingües

Collins. Diccionario español-inglés/English-Spanish Dictionary, Barcelona, Grijalbo, 2000, 6ª ed.
Diccionario Oxford español-inglés inglés-español, Madrid, Oxford University Press, 2003, 3ª ed.
Diccionario internacional Simon&Schuster inglés-español español-inglés, Nueva York, MacMillan, 1997, 2ªed.
Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish, Barcelona, Larousse, 2004, 1ª ed.

4. Gramáticas, diccionarios, manuales y otras obras de referencia en castellano

Agencia Efe, *Manual del español urgente*, Madrid, Cátedra, 1998, 12ª ed. corr. y aum. <<http://www.efes.es/>>.
 Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.
 Bosque, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004
 Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed.
 García Yebra, Valentín, *Claudicación en el uso de las preposiciones*, Madrid, Gredos, 1988.
 Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1993, 15ª ed.
 Lázaro Carreter, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.
 —, *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.
 Lorenzo, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1994, 4ª ed.
 —, *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.
 —, *El español en la encrucijada*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
 Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Biblograf, 1998, 2ª ed.
 —, *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo, Trea, 1999.
 —, *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, 2004.
 Marsá, Francisco, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1994.
 Mederos, H., *Procedimientos de cohesión en el español actual*, Santa Cruz de Tenerife, Cabildo Insular, 1988.
 Montolio, E., *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona, Ariel, 2001, 3 vols.
 Ortega, G., y G. Rochel, *Dificultades del español*, Barcelona, Ariel, 1995.
 País, El, *Libro de estilo*, Madrid, El País, 1994.
 Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1995, 14ª reimpr.
 Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr.

Torrents dels Prats, A., *Diccionario de dificultades del inglés*, Barcelona, Juventud, 1989.

5. Gramáticas y diccionarios de dudas ingleses

Alexander, L. G., *Longman English Grammar*, Londres, Longman, 1988.

Collins Cobuild English Grammar, Londres, HarperCollins, 1990.

Michael Swan, *Practical English Usage*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press, 1995.

Quirk, Randolph, y Greenbaum, Sidney, *A University Grammar of English*, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28ª reimpr.

Thompson, A. J., y A. V. Martinet, *A Practical English Grammar*, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4ª ed.

6. Manuales de teoría y práctica de la traducción

García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.

López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2003, 4ª ed.

Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd, 1987. (Existe versión castellana: *Manual de traducción*, trad. Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992.)

Stockwell, R. P., J. D. Bowen y J. W. Martin, *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago-Londres, University of Chicago Press, 1965.

Wandruska, Mario, *Nuestros idiomas comparables e incomparables*, trad. Elena Bombín, Madrid, Gredos, 1976.

7. Sobre los lenguajes de especialidad y los textos especializados

Alcoba, S. (1983). "La adaptación de tecnicismos lingüísticos", en *Actas del I Congreso de Lingüística Aplicada*. p 287-301.

Aleixandre, R.; Porcel, A.; Agulló, A.; Marset, S. (1995). "Vicios del lenguaje médico. Pleonasmos, solecismos, sinécdoques, deshumanización y otros problemas", en: *Atención primaria*, vol. 15, No 3. p 184-188.

Arntz, R. (1988). "Steps toward a Translation-Typology of Technical Texts", en: *Meta*, vol. 33, No 4. p 468-471.

Arntz, R. (1992). "Lingüística contrastiva y traducción especializada", en: *Lingüística Antverpiensia*, No 26. p 5-17.

Cabré, T. (1993). "Los lenguajes de especialidad", en: *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Empuries. p 125-168.

Lerat, P. (1997). *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel.

Tercedor, M. (1999). *La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor*. En: *Estudios de Lingüística Española*, vol. 6. Formato electrónico.

Trimble, L. (1985). *English for Science and Technology. A discourse approach*. Cambridge Cambridge Language Teaching Library.

Xirinachs, M. (1990). "Els llenguatges d'especialitat", en VVAA. *Com ensenyar català als adults*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.

8. Sobre la documentación, la terminología y los recursos del traductor especializado

- Austermühl, F. (2001). *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome.
- Behiels, L. (1998). "Las herramientas informáticas y la autonomía del traductor", en Bueno García, A.; García-Medall, J. (eds.). *La traducción: de la teoría a la práctica*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Cabré, T. "Fuentes de información terminológica para el traductor", en Pinto, M.; Cordon, J. A. (eds.) (1999): *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis y Fundación Duques de Soria. p 19-40.
- Cabré, T. (2000). "Terminología y documentación", en Gonzalo, C.; García Yebra, V. (eds.). *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis y Fundación Duques de Soria.
- Durieux, C. (1990). "La recherche documentaire en traduction technique: conditions nécessaires et suffisantes", en: *Meta*, vol. 35, No 4. p 669-675.
- Gonzalo, C.; García Yebra, V. (eds.). *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis y Fundación Duques de Soria.
- López Yepes, J. (coord.) (1996): *Manual de información y documentación*. Madrid: Pirámide.
- Mayoral, R. (1990). "La documentación en la traducción", en: *Boletín informativo de la APETI*, vol. 10, No 1. p 10-16.
- Nkwenti-Azeh, B. (1998). "Information Mediation. The Interface between Terminology and Translation", en, KENT, A. (ed.) *Encyclopedia of Library and Information Science*. Vol. 62 (Supplement 25). Nueva York: Marcel Dekker, Inc.
- Pinto, M.; Cordon, J. A. (eds.) (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis y Fundación Duques de Soria.
- Repman, J.; Carlson, R. D. (1999). "Surviving the Storm: Using Metasearch Engines Effectively", en: *Computers in Libraries*, vol. 19, No 5.
- Sager, J.C. (1992). "The Translator as Terminologist", en: Dollerup, C.; Lindegaard, A. (eds.). (1992). *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. P 107-122.
- Vega, M.A. (1996). "Terminología y traducción", en: Cabré, T. (ed.) *Jornada Panllatina de Terminología*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. p 65-71.
- Vilela, M. (1994). "Las terminologías y la traducción", en: *Verba: Anuario Galego de Filoloxia*, No 21. p 389-395.
- Williams, I. (1996). "A Translator's Reference Needs: Dictionaries or Parallel Texts?", en: *Target*, vol. 8, No 2. p 275-299.

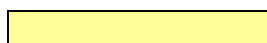
4. PROGRAMACIÓN DE LAS ACTIVIDADES*

Martes		Jueves	
16/2	Presentación asignatura UD1. Principios metodológicos de la traducción científico-técnica Tarea 1	18/2	UD1. Principios metodológicos de la traducción científico-técnica Tareas 1 y 2
23/2	UD1. Principios metodológicos de la traducción científico-técnica Tareas 2 y 3	25/2	UD1. Principios metodológicos de la traducción científico-técnica Tareas 3 y 4

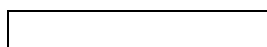
* El cumplimiento del calendario y, en consecuencia, de las entregas, queda condicionado al ritmo de trabajo del grupo. Esto significa que las fechas de entrega podrán adelantarse o retrasarse, razón por la cual es indispensable consultar regularmente los avisos en el Campus Virtual.

2/3	UD1. Principios metodológicos de la traducción científico-técnica Tarea 4 UD2. Las características del lenguaje científico-técnico Tarea 1	4/3	UD1. Principios metodológicos de la traducción científico-técnica Tarea 4 UD2. Las características del lenguaje científico-técnico Tarea 1
9/3	UD2. Las características del lenguaje científico-técnico Tarea 2	11/3	UD3. Mercado laboral de la traducción científico-técnica Tarea única Se abre debate en el foro
16/3	UD4. Principios estratégicos de la traducción científico-técnica Tareas 1 y 2 El debate en el foro permanece abierto	18/3	UD4. Principios estratégicos de la traducción científico-técnica Tareas 2 y 3 El debate en el foro permanece abierto
23/3	UD5. Campo temático y terminología Tarea 1 El debate en el foro se cierra el día 24 a las 12h.	25/3	UD5. Campo temático y terminología Tarea 1
<i>S e m a n a S a n t a</i>			
6/4	UD5. Campo temático y terminología Tarea 2 UD6. Fases de un encargo de traducción Tareas 1 y 2 Entregar: Características del lenguaje científico-técnico: diferencias entre el inglés y el español (UD2)	8/4	UD6. Fases de un encargo de traducción Tareas 2 y 3
13/4	UD6. Fases de un encargo de traducción Tareas 4 y 5	15/4	No hay clase por compromisos académicos de la profesora
20/4	PRUEBA DE TRADUCCIÓN	22/4	UD7. Uso de recursos en la traducción científico-técnica Tareas 1, 2 y final
27/4	UD7. Uso de recursos en la traducción científico-técnica Tareas 2 y final	29/4	UD7. Uso de recursos en la traducción científico-técnica Tareas 2 y final
4/5	UD8. Traducción de un manual de instrucciones Tarea 1	6/5	UD8. Traducción de un manual de instrucciones Tarea 2
11/5	UD9. Traducción de un manual de artículo de divulgación de nuevo producto Tarea 1	13/5	UD9. Traducción de un manual de artículo de divulgación de nuevo producto Tarea 2

18/5	UD10. Traducción de un editorial del ámbito científico-técnico Tarea 1	20/5	UD10. Traducción de un editorial del ámbito científico-técnico Tarea 2
25/5	UD10. Traducción de un editorial del ámbito científico-técnico Tarea final	27/5	PRUEBA DE TRADUCCIÓN
1/6	Tutoría carpeta del estudiante	3/6	Entrega carpeta del estudiante
22/6		17/6	



Sesión no presencial



Sesión presencial

5. COMPETENCIAS QUE SE DESARROLLARÁN

Competencia	Indicador específico de la competencia
Comprender textos especializados escritos en idioma extranjero para poder traducir	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística. • Aplicar estrategias para comprender textos escritos de ámbitos especializados. • Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos especializados.
Producir textos especializados escritos en lengua A para poder traducir	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística. • Aplicar estrategias para producir textos escritos de ámbitos especializados y con finalidades comunicativas específicas. • Producir textos escritos especializados, adecuados al contexto y con corrección lingüística. • Producir textos escritos de ámbitos especializados y con finalidades comunicativas específicas. • Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
Comprender textos especializados escritos en lengua A para poder traducir	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística. • Aplicar estrategias para comprender textos escritos de ámbitos especializados. • Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de ámbitos especializados.
Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir textos especializados	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir textos especializados. • Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir textos especializados. • Tener conocimientos temáticos para poder traducir textos especializados. • Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción en textos especializados.

Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir textos especializados	<ul style="list-style-type: none"> • Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir textos especializados. • Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir textos especializados. • Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos especializados.
Utilizar los recursos de documentación para poder traducir textos especializados	<ul style="list-style-type: none"> • Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos especializados. • Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos especializados. • Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos especializados. • Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos especializados. • Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción de textos especializados.
Utilizar los recursos terminológicos para poder traducir textos especializados	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar y aplicar las normas metodológicas y formales del trabajo terminológico para poder traducir textos especializados. • Usar las herramientas genéricas (buscadores, herramientas de gestión documental) y específicas (gestores de terminología) del trabajo terminológicos para poder traducir textos especializados. • Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción de textos especializados.
Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción especializada	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario especializado. • Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora. • Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor para la traducción de textos especializados. • Demostrar que se conocen los diversos métodos de traducción en la traducción de textos especializados. • Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción en la traducción de textos especializados. • Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción especializada.
Dominar los aspectos profesionales de la traducción	<ul style="list-style-type: none"> • Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción. • Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor.

6. EVALUACIÓN

1ª convocatoria	
Procedimiento de evaluación	Peso (%)
Características del lenguaje técnico y científico. (UD 2)	20%
Debate sobre el mercado laboral de la traducción científico-técnica.(UD 3)	10%
Prueba de traducción 1	25%

Prueba de traducción 2	25%
Carpeta del estudiante	20%
2ª convocatoria*	
Características del lenguaje técnico y científico. Estrategias de traducción en textos especializados.	50%
Análisis y traducción de un texto científico-técnico.	50%

7. OBSERVACIONES

- 1) El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo del grupo.
- 2) Los contenidos de aprendizaje –y en consecuencia la evaluación– podrán cambiar durante el semestre si así lo consensuara la mayoría de los estudiantes que asista regularmente a clase.
- 3) Algunas de las unidades didácticas se realizarán de forma semipresencial.
- 4) Los trabajos que no se ajusten a las indicaciones de la profesora (fecha, nombre y formato de los archivos, forma de entrega –*Entrega de trabajos* del Campus Virtual o papel–) no se aceptarán bajo ningún concepto.

* Para presentarse a la 2ª convocatoria, el estudiante deberá ponerse en contacto con la profesora antes de finalizar el curso. La profesora le entregará el material pertinente y establecerá la fecha y el modo de entrega de los dos trabajos. Esto significa que no habrá prueba presencial en la segunda convocatoria.